

12. Tolking i Murmansk, Arkhangelsk og sykehusene i Finnmark

Man kan ikke påregne at russiske samarbeidspartnere snakker tilstrekkelig engelsk til å man kan ha forhandlinger, undervisning eller andre tyngre samtaleformer på dette språket.

Tolk anbefales derfor når det skal gjennomføres møter, undervisning eller man skal være mange til bords. I de fleste sammenhenger vil det russiske vertskapet stille med tolk, og denne vil som regel tolke russisk – engelsk, men også ofte til norsk. Kvaliteten kan variere. Helse komitéene i Murmansk og Arkhangelsk har som regel tilfredsstillende tolking.

Både Arkhangelsk og Murmansk har andre norsktalende tolker av varierende kvalitet.

Tolker i Russland er vesentlig rimeligere enn i Norge. Det er meningsløst å betale russiske tolker det samme honorar som norske profesjonelle tolker krever. Ofte vil prisen kunne ligge på kr 125 - 150 pr. time eller noe over. Prisene har en stigende tendens.

Tolker kan skaffes i Murmansk gjennom:

Reisebyrået Flait: booking@rusland.ru eller tlf.: +7 8152 28 95 51 (Alle typer besøk).

Barentssekretariatet Murmansk: +7 8152 42 61 63

Tolker kan skaffes i Arkhangelsk gjennom:

Helsekomitéen i Arkhangelsk, Nadjezjda Kuznetzova

kuznetsova.nadezhda@miac.msa.ru eller tlf.: +7 8182 20 83 99, bare faglige besøk.

Eller gjennom Barentssekretariatet i Arkhangelsk: +7 8182 23 63 15 etter avtale derom det er et Barentssamarbeidspreget besøk.

Helse Finnmark har liste over de der til enhver tid ansatte russiskkyndige med ansettelsesforhold eller avtaleforhold med sykehusene. Den finnes på intranett her:

<http://intranett.helse-finnmark.no/tolkeliste/category12801.html>

Mer profesjonell tolking kan besørges av kompetansesenteret i Kirkenes, tlf.: + 47 78 99 38 40

Hold ikke for lange innlegg av gangen når du er avhengig av tolk. Tolken greier da ofte ikke å huske de du sa. Følg godt med om oversettelsen synes lang nok, og still gjerne bekreftende spørsmål

Misforståelser i kommunikasjonen oppstår uhyre lett når samtalen foregår med tolk.